

Institut de Cultura  
Palau de la Virreina  
La Rambla, 99  
08002 Barcelona  
www.bcn.cat/barcelonacultura

## INFORME DE NECESSITAT DEL CONTRACTE MENOR AMB CONCURRÈNCIA

### Dades del contracte

Petició de contracte:	006_P2501086
Tipus de contracte:	Serveis
Objecte:	Revisió lingüística i traducció especialitzades, al castellà i anglès, dels textos vinculats a les noves peces patrimonials per a l'espai Museu d'Història de Barcelona - Fabra i Coats
Pressupost (IVA inclòs):	3.025 €
Tipus d'IVA:	21%
Pressupost net (sense l'IVA): <i>Aquest pressupost net no pot ser superat per l'oferta.</i>	2.500 €
Aplicació pressupostària:	1423/ 22751 / 33313
CPV:	79530000-8 Servicios de traducción

### Antecedents

L'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), mitjançant la Direcció de Memòria, Història i Patrimoni (Museu d'Història de Barcelona), en el marc del projecte del nou centre dedicat a la Història del Treball que es desenvolupa a la nau F de l'Antiga fàbrica Fabra i Coats, ha previst integrar a la museografia noves peces singulars representatives de la història recent de la ciutat.

Al llarg del període d'execució del projecte el museu ha rebut diferents elements patrimonials d'un gran valor, tant a nivell patrimonial com pel seu paper explicatiu per tal de completar el discurs museístic del Centre d'interpretació del Treball. Per tant, es va fer necessari complementar i adaptar el projecte inicial a aquestes noves peces, un objectiu que demandava no només el tractament i instal·lació d'aquests objectes sinó també la producció i instal·lació de les museografies i instal·lacions necessàries per a aquests noves peces, incloent els textos que les acompanyen.

En aquests moments s'estan redactant els textos finals, que presentaran el discurs vinculat a les noves peces. Per procedir a la maquetació de les arts finals i la producció dels elements museogràfics aquets textos s'han de corregir i traduir als castellà i anglès, pel que cal poder comptar amb un professional amb experiència reconeguda en textos específics d'història urbana, ja que el museu no disposa d'aquest perfil. Concretament, el responsable del contracte ha de tenir experiència en la correcció del català i la traducció al castellà i a l'anglès d'exposicions o publicacions de temàtica històrica, patrimonial, urbana o artística en institucions i museus que tinguin com a activitat principal l'estudi de temes històrics, urbans, patrimonials o artístics.

**Institut de Cultura**  
Palau de la Virreina  
La Rambla, 99  
08002 Barcelona  
[www.bcn.cat/barcelonacultura](http://www.bcn.cat/barcelonacultura)

L'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), mitjançant la Direcció de Memòria i el Museu d'Història de Barcelona considera idoni i necessari encarregar la revisió lingüística i la traducció al castellà i anglès dels textos inclosos vinculats a les noves peces incorporades al nou espai patrimonial Fabra i Coats, que formaran part de l'exposició "Barcelona: ciutat i treball".

No s'ha fraccionat l'objecte d'aquest contracte per eludir els procediments de contractació, ja que esdevé una unitat funcional que permet el seu aprofitament individual sense la necessitat de prestacions accessòries o complementaries.

Atès que, aquesta prestació no pot ser proporcionada directament per l'ICUB, perquè no disposa dels mitjans personals i/o materials necessaris per a la realització de les esmentades actuacions, es proposa la contractació externa per realitzar-lo mitjançant un contracte menor, tal com es preveu en la Llei 9/2017 de contractes del sector públic.

D'acord amb l'article 118.2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP), s'ha comprovat que queda justificada la necessitat del contracte i no s'està alterant el seu objecte per evitar l'aplicació dels llindars indicats en l'article 118.1.

Respecte del punt 6.1 de la Instrucció per a l'aplicació de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, aprovada per Decret de la Comissió de Govern 2018/160, de 8 de març, s'utilitza el contracte menor perquè no es viable ni eficient efectuar un altre procediment d'adjudicació.

### **Descripció de l'objecte. Prescripcions tècniques**

Aquest encàrrec comporta les tasques següents:

- Revisió lingüística especialitzada dels textos originals en català proposats pel museu.
- Traducció especialitzada dels textos revisats al castellà i a l'anglès, amb especial cura de la terminologia específica.
- Reunions de seguiment amb l'equip tècnic del museu. El desplaçament a les oficines del museu serà a càrrec de l'empresa.

L'extensió prevista pels textos a revisar i traduir és de 7.000 paraules, incloent textos explicatius, cartel·les, peus d'imatges i altres elements necessaris per a les museografies.

El contracte és a preu global.

Institut de Cultura  
Palau de la Virreina  
La Rambla, 99  
08002 Barcelona  
www.bcn.cat/barcelonacultura

### **Lloc de realització de la prestació**

La prestació s'ha de realitzar a la seu pròpia del professional licitador. Les reunions de seguiment es realitzaran a les oficines del museu, al c/ Baixada de la Llibreteria, 7 a Barcelona.

### **Inici de les prestacions i termini d'execució**

La prestació es podrà iniciar a partir de l'endemà de la data d'adjudicació del contracte. La data de finalització de la prestació serà fins el 30 de setembre de 2025

### **Criteris d'adjudicació**

D'acord amb la base d'execució 27ena. dels pressupostos 2024 de l'Ajuntament de Barcelona prorrogat pel 2025, es pot utilitzar com a criteri d'adjudicació el preu més baix.

### **Responsable del contracte**

Com a responsable del contracte es designa En/Na Pascual Bayarri.

### **Tramesa d'ofertes**

Les empreses ofertants hauran d'enviar les seves ofertes **mitjançant el Portal de Contractació Electrònica de l'Ajuntament de Barcelona (<https://licitacions.bcn.cat/>)**. No s'admetrà cap altra forma d'enviament o lliurament de l'oferta. El termini de presentació de les ofertes serà de 5 dies hàbils des de la publicació de la licitació al **Portal de Contractació Electrònica de l'Ajuntament de Barcelona (<https://licitacions.bcn.cat/>)**

L'oferta s'haurà d'emplenar segons el model de presentació d'ofertes que s'adjunta. L'oferta haurà d'estar degudament signada per l'empresa.

### **Notificació de l'adjudicació**

L'adjudicació del contracte es notificarà a l'interessat i es publicarà de forma agregada en el Perfil de Contractant d'acord amb allò previst a l'article 63.4 de la LCSP.